



## Ruslanddag Taal en Cultuur Zaterdag 22 september 2018 Conservatorium Den Haag

Beste leden van de sectie Russisch van VLLT en overige belangstellenden,

Met veel genoegen nodigen we u uit voor onze jaarlijkse Ruslanddag. Wij ontvangen u graag in het **Koninklijk Conservatorium in Den Haag**. We bieden u onderstaand programma aan met lezingen, workshops, een vertaalwedstrijd en een borrel. Gedurende de gehele dag is boekhandel Pegasus met een stand aanwezig.

### Dagprogramma

10.00 – 10.30 **Ontvangst** met koffie/thee

10.30 – 12.00 **Openingslezing door Eric Metz.**

'Muziek en polemieik in de Russische poëzie', een tweeluik.

Eric neemt ons mee in de bijzonderheden van de Russische taal, de 'muzikale' principes van Russische poëzie, en de problematiek van de veronderstelde onvertaalbaarheid die daarmee samenhangt. Daarnaast besteedt hij aandacht aan 'vertalerslef' en de polemische houding van de vertaler als strategie.

12.00 – 13.30 **Lunch** U kunt op het inschrijfformulier aangeven of u - tegen betaling - van de lunch gebruik wilt maken.

13.30 – 15.00 **Parallelsessies** zie pagina 2 van deze uitnodiging voor een beschrijving van de bijdragen.

15.00 – 15.30 **Koffie/theepauze**

15.30 – 16.00 **Vertaalwedstrijd: prijsuitreiking.** Voor de tweede keer organiseren we een [vertaalwedstrijd](#). Ook dit jaar vormen Aai Prins (juryvoorzitter), Eric Metz en Wim Honselaar de jury. Zij hebben de tekst gekozen en zij zullen zich wijden aan de selectie van de beste vertaling(en) (geanonimiseerd) en zij zullen aan het einde van de Ruslanddag de prijswinnaar(s) bekend maken. U wordt van harte uitgenodigd om mee te doen aan onze vertaalwedstrijd! Ga de uitdaging aan! Boekhandel Pegasus stelt prijzen beschikbaar.

16.00 – 17.00 **Afsluiting en borrel**

We hopen van harte u op zaterdag 22 september in Den Haag te mogen begroeten!

Met vriendelijke groet,  
Sectiebestuur Russisch Levende Talen



## Parallelsessies:

<p><b>Alla Peeters-Podgaevskaja</b></p>	<p><b>Russische Foreigner Talk: ideeën en feiten</b>                  Foreigner Talk is de imitatie door native speakers van de manier waarop buitenlanders hun taal spreken. Taalsprekers hebben bepaalde ideeën over hoe hun taal door buitenlanders gesproken wordt, en welke fouten er worden gemaakt in uitspraak en grammatica. Deze ideeën hoeven niet overeen te komen met de werkelijke taalverwerving van T2-gebruikers. Tijdens de workshop wordt het publiek uitgenodigd mee te denken over in hoeverre intuïtie en werkelijkheid van elkaar verschillen. Verder worden er in de workshop twee onderzoeksmethodes naar Russische Foreigner Talk gepresenteerd. De eerste is gebaseerd op de analyse van het taalgebruik door 'buitenlandse' personages (gespeeld door Russische acteurs) in Russische speelfilms. Aan de hand van fragmenten wordt het publiek gevraagd opvallende zaken te signaleren. De andere methode is een experimentele studie waarbij reële taalsprekers wordt gevraagd om hun taal zodanig te modificeren dat deze 'buitenlands' aandoet. Ook hiervan zullen concrete voorbeelden worden besproken.</p>
<p><b>Katya Dorofeeva</b></p>	<p><b>Wat betekent meertaligheid vandaag?</b>                  Meer dan de helft van de wereldbevolking is meertalig. Er wordt steeds meer onderzoek gedaan naar meertaligheid, waaronder die bij jonge kinderen. Niettemin blijven veel aspecten onduidelijk. Hoe werkt meertaligheid? Hebben meertaligen meerdere gescheiden taalsystemen of beginnen ze met een enkel? Welke strategieën moeten we toepassen bij de taalontwikkeling van meertalige kinderen? Tijdens de workshop worden brandende thema's over meertaligheid besproken. Het publiek wordt actief meegenomen in een discussie over onze verwachtingen en actuele kennis. Een <i>case study</i> gebaseerd op observaties en opnames van de taalontwikkeling van Katyas drietalige dochter (Russisch-Italiaans-Nederlands) wordt gepresenteerd.</p>
<p><b>Kolja Meeuwse</b></p>	<p><b>Julius Block en Russische musici – Een reis terug in de tijd</b>                  Enige jaren geleden werden er in de kelders van het <a href="#">Pushkinhuis in Sint Petersburg</a> meerdere wasrollen met geluidsopnames gevonden. Deze opnames werden tussen 1890 en 1899 door de Russische zakenman en muzikliefhebber Julius Block gemaakt. Lange tijd werden deze opnames als verloren beschouwd omdat historici ervan overtuigd waren dat deze geluidsfragmenten door de Duitsers in WOII meegenomen waren. Bij toeval zijn ze teruggevonden. Opnames van o.a Sergei Taneyev, Anton Arensky, "The choir of the synodical school of Moscow" en de schrijver Leo Tolstoy zijn hier te beluisteren. Aan de hand van deze historische opnames zal een stuk geschiedenis van het Russische muziekleven tussen 1890 en 1900 besproken, bekeken en beluisterd worden.</p>
<p><b>Masha Novikova</b></p>	<p><b>Documentaires maken in ex-Sovjetlanden</b>                  Masha Novikova vertelt over haar werk als documentairemaker, laat fragmenten zien van haar werk en vertelt over de band die ze met Rusland heeft.</p>

Zie pagina 4 van deze uitnodiging voor meer informatie over de workshopgevers.



### Kosten van de Ruslanddag op 22 september 2018:

	hele dag met lunch	hele dag zonder lunch	alleen ochtend- of middag-programma zonder lunch
leden	€ 25	€ 20	€ 10
niet-leden	€ 50	€ 45	€ 25
studenten	€ 25	€ 20	€ 10

NB: als u op de dag zelf lid wordt, dan betaalt u het bedrag voor leden  
De bedragen zijn **inclusief** koffie, thee en borrel.

### Lunchen

U kunt

- mee-lunchen tegen een vergoeding (zie bovenaan deze pagina voor de kosten)
- zelf uw lunch meenemen
- even naar een van de etablissementen in de omgeving lopen

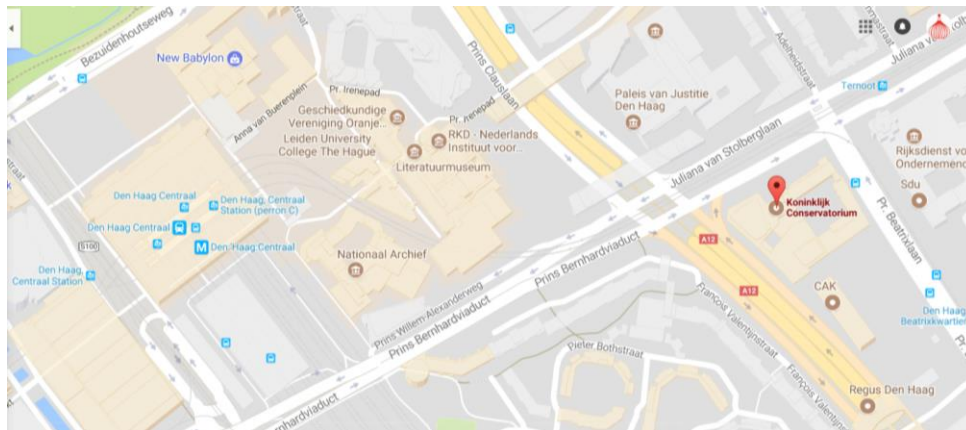
### PE-punten

Door deel te nemen kunt u PE-punten verdienen. Op 22 september ontvangt u, indien gewenst, een deelnamecertificaat. Na afloop vraagt u daarmee zelf bij Bureau Wbtv uw PE-punten aan.

U meldt zich aan via het aanmeldingsformulier op <https://russisch.levendetalen.nl/>. Uw bijdrage maakt u over op rekening **NL77 INGB 0005601257** t.n.v. Sectie Russisch VLLT ovv 'studiedag 2018'.

Uw aanmelding is definitief zodra de bijdrage op onze rekening is bijgeschreven.

Reageren: graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk **zondag 16 september 2018**.



### Adres: Conservatorium Den Haag

Juliana van Stolberglaan 1

2595 CA Den Haag

[www.koncon.nl](http://www.koncon.nl)

### Trein

Vanaf Den Haag loopt u in 10 minuten naar het Conservatorium

### Auto

Neem afslag 2 (Den Haag centrum) vanaf de A12 en sla rechts af bij de eerste stoplichten.

Direct aan uw rechterhand bevindt zich het conservatorium. Er is voldoende parkeergelegenheid rondom het conservatorium (gratis in het weekend).

### Tram

Tram 2 en 6 (beide richting Leidschendam) stoppen voor het conservatorium (Halte Ternoot).

### Randstadrail

De Randstadraillijnen 3 en 4 richting Zoetermeer komen in de buurt van het conservatorium. Stap uit bij halte Beatrixkwartier.



### Sprekers

[Eric Metz](#) is sinds 2011 docent vertaalwetenschap en Slavische letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam. In het verleden doceerde hij Slavische talen – in het bijzonder Russisch – aan de Universiteit Gent en de Université Libre de Bruxelles, en vertaalkunde aan de Artesis Hogeschool Antwerpen. In zijn vrije tijd vertaalt hij hedendaagse poëzie uit het Russisch, het Tsjechisch, het Pools en het Oekraïens – onder meer van Petr Borkovec, Julia Fiedorczuk en Serhi Zjadan. Als vertaler en co-redacteur werkte hij onder meer mee aan de bundel *Je bereikt me in vertaling* (Passa Porta Cahier 3, 2011). Als slavist publiceerde hij artikelen over Slavische modernistische poëzie en het boek *Dichter bij de Revolutie: het messianisme in de prerevolutionaire poëma's van Vladimir Majakovskij* (1994).

[Alla Peeters-Podgaevskaja](#) is universitair docent Russische en Slavische taalkunde aan de Universiteit van Amsterdam. Naast haar onderwijstaken doet ze onderzoek naar onder andere tweedetaalverwerving en meertaligheid in combinatie met het Russisch. Zij is (co-)auteur van verschillende wetenschappelijke artikelen, taalcursussen en naslagwerk, zoals *Paspoort voor Rusland*, *Rusland zonder grenzen*, *Russisch voor tweetalige kinderen* en *Praktische grammatica van de Russische taal*. In 2012 kreeg zij de Rusprix Award voor haar bijdrage aan de verspreiding van kennis over de Russische taal en cultuur buiten Rusland.

[Katya Dorofeeva](#) studeerde in 2003 ze af aan de faculteit der letteren van de Pedagogische Universiteit van Moskou, met de studie Franse taal en Letterkunde. In 2013 studeerde ze af aan de Universiteit van Amsterdam, met Slavische talen en Culturen (Russisch). Deze opleiding heeft ze aangevuld met een masteropleiding tot eerstegraads docent Russisch. Sindsdien is ze werkzaam als docent Russische taal en cultuur aan de UvA. Tijdens haar studies besteedde ze aandacht aan de problematiek van meertaligheid, en sinds de geboorte van haar drietalige dochter is ze zich verder gaan verdiepen in meertaligheid.

Al op jonge leeftijd ontstond er bij **Kolja Meeuwssen** interesse voor muziek en het verzamelen van oude grammofoonplaten en afspeelapparatuur. Hij studeerde muziekwetenschap aan de universiteit van Utrecht en altviool aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Deze studies en zijn verzamelpassie kwamen uiteindelijk samen in zijn doctoraalscriptie met de titel: “De violistengeneratie in de periode 1903 tot 1939”. Momenteel doet hij een promotieonderzoek rondom Leopold Auer, Mischa Elman en Jascha Heifetz. Dit onderzoek met de titel: “A la recherche du style perdu” wordt begeleid door Emile Wennekes van de Universiteit van Utrecht. Als musicoloog is hij verbonden aan de Faculteit der Kunsten van de Universiteit Leiden en aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag. Ook werkt hij als altviolist regelmatig samen met verschillende ensembles en orkesten. Samen met het Salonorkest Grandisono treedt hij regelmatig op voor het Koninklijk Huis.

[Masha Novikova](#) studeerde pedagogiek op de MGU en werkte daarna als docent Russisch en als regieassistente. Vlak voor de val van de Berlijnse muur kwam ze naar Nederland om alhier te werken als uitvoerend producent voor de Nederlandse televisie. Tegelijkertijd studeerde ze scriptschrijven en regie bij Stefan Mayakovski's “Kunstweb-camera”. Sinds 2000 werkt ze als zelfstandig film- en documentairemaker. Haar werk werd veelvuldig geprezen en genomineerd op diverse internationale filmfestivals.

Regie-, productie- en researchwerk van haar hand: “De Weg naar Kremlin” met Jos de Putter, Tegenlicht VPRO, 2004, “Gevallen Engel”, HUMAN, 2005, “Drie Kameraden”, VPRO/NOVDOC, 2006, “In memoriam: Aleksandr Litvinenko”, met Jos de Putter, VPRO, 2007, “Anna, zeven jaar aan de frontlinie”, NOVDOC/ Amnesty int. 2008, “Tussen Hemel en Aarde”, met Frank van den Engel, Zeppers Film/IKON, 2008, “In het heilige vuur van de revolutie”, VPRO/NOVDOC, 2008, “Kunst van het ogenblik”, Viewpoint/AVRO, 2010, “Zoete rook van het vaderland”, Zeppers Film/IKON, 2011, “Unlike Poetin”, VPRO, Tegenlicht VPRO, 2012, “Brieven aan jezelf”, Zeppers Film/IKON, 2013, “Vlucht van de tijd”, NOVDOC, 2014, “Lading 200 van de niet-verklaarde oorlog”, NOVDOC, 2015, “Daymohk”, Zeppers Film/IKON, 2018